

Girdejiler üçin we maýa üçin salgytlar babatda iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak hakynda Türkmenistanyň Hökümeti bilen Bahreýn Patyşalygynyň Hökümetiniň arasynda

KONWENSIÝA

TÜRKMENISTANYŇ HÖKÜMETI WE BAHREÝN PATYŞALYGynyň HÖKÜMETI

Girdejiler üçin we maýa üçin salgytlar babatda iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak hakynda Konwensiýa baglaşmagy islöp, **şular barada şertleşdi:**

I BAP. KONWENSIÝANYŇ ULANYLÝAN UGURLARY

1-nji madda

Konwensiýa özi barada ulanylýan taraplar

Şu Konwensiýa Şertleşýän Döwletleriň biriniň ýa-da ikisiniň-de dahyllysy bolup durýan taraplar babatda ulanylýar.

2-nji madda

Konwensiýanyň täsir edýän salgytlary

1. Şu Konwensiýa Şertleşýän Döwlet ýa-da onuň syýasy-çäk düzümi, ýa-da ýerli öz-özünü dolandyryş edarasy tarapyndan girdejiler üçin we maýa üçin salgytlary almagyň usulyna garamazdan, şol salgytlar babatda ulanylýar.

2. Girdejileriň umumy möçberinden, maýanyň umumy möçberinden ýa-da girdejileriň, ýa maýanyň aýry-aýry böleklerinden alynýan ähli salgytlar, şol sanda gozgalýan ýa-da gozgalmaýan emlägi aýrybaşlamakdan alynýan salgytlar, kärhanalar tarapyndan tölenilýän zähmet ýa-da aýlyk hakynyň umumy jeminden alynýan salgytlar, şeýle hem maýanyň artmagy boýunça girdejilerden alynýan salgytlar girdeji üçin we maýa üçin salgytlar hasaplanylýar.

3. Konwensiýa degişli bolan salgytlar, hususan-da, şular bolup durýar:

a) Türkmenistanda:

edara görnüşli taraplaryň peýdasy (girdejisi) üçin salgyt;

şahsy adamlaryň girdejileri üçin salgyt;

emläk salgydy

(mundan beýläk «Türkmen salgytlary» diýlip atlandyrylýar);

b) Bahreýnde:

22/1979-daky Amiri Jarnamasyna laýyklykda tölemäge degişli girdeji salgydy

(mundan beýläk «Bahreýn salgydy» diýlip atlandyrylýar).

4. Şeýle hem şu Konwensiýa oňa gol çekilen seneden soň bar bolan salgytlara goşmaça ýa-da olaryň ýerine alynjak birmeňzeş ýa barabar salgytlar babatda ulanylar. Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary özleriniň salgyt kanunlaryna girizilen islendik düýpli üýtgetmeler barada bir-birine habar berer.

II BAP. KESGITLEMELER

3-nji madda

Umumy kesgitlemeler

1. Eger ýazgydan başgaça many gelip çykmaýan bolsa, şu Konwensiýanyň maksatlary üçin:

a) «Bahreýn» adalgasy–Bahreýn Patyşalygynyň çäklerini, edil şonuň ýaly, halkara hukugyna laýyklykda Bahreýniň özygtyýarly hukuklaryny we ýurisdiksiýasyny amala aşyrýan deňiz çäklerini, deňiz düýbünü, topragynyň aşagyny aňladýar;

b) Türkmenistan adalgasy – halkara hukugyna laýyklykda Türkmenistanyň özygtyýarly hukuklary we ýurisdiksiýasy degişli bolan «deňiz zoloklary» (şol sanda deňiz we suwasty zoloklary) bilen bilelikde guryýer serhetleriniň çäklerindäki zoloklary özüne birleşdirýän Türkmenistanyň çäklerini aňladýar;

ç) «tarap» adalgasy islendik şahsy adamy, kompaniýany ýa-da taraplaryň islendik beýleki birleşigini aňladýar;

d) «kompaniýa» adalgasy islendik korporatiw birleşmäni ýa-da salgyt salmak maksatlary üçin korporatiw birleşme hökmünde garalýan islendik beýleki guramany ýa-da Şertleşýän Döwletleriň biriniň ýa-da beýlekisiniň kanunlaryna laýyklykda korporasiýa hökmünde hasaba alnan, ýa-da ykrar edilen islendik beýleki edara görnüşli tarapy aňladýar;

e) «kärhana» adalgasy islendik telekeçilik işini amala aşyrmak üçin ulanylýar;

ä) «Şertleşýän Döwletleriň biriniň kärhanasy» we «Şertleşýän Döwletleriň beýlekisiniň kärhanasy» adalgasy degişlilikde Şertleşýän Döwletleriň biriniň dahyllysy tarapyndan dolandyrylýan kärhanany we

Şertleşýän Döwletleriň beýlekisiniň dahyllysy tarapyndan dolandyrylýan kärhanany aňladýar;

f) «halkara gatnatmasy» adalgasy hakyky ýolbaşçy edarasy Şertleşýän Döwletleriň birinde ýerleşýän kärhana tarapyndan ulanylýan deňiz ýa-da howa gämisiniň amala aşyrylan islendik gatnatmasyny aňladýar, şeýle deňiz ýa-da howa gämisiniň diňe Şertleşýän Döwletleriň beýlekinde ýerleşýän ýerleriň arasynda gatnatma üçin ulanylýan halatlary muňa girmeyär;

g) «ygtyýarly edara» adalgasy:

(i) Türkmenistan barada ulanylanda – Türkmenistanyň Maliýe ministrligini we Türkmenistanyň Baş döwlet salgyt gullugyny ýa-da olaryň ygtyýarly edilen wekilini;

(ii) Bahreýn barada ulanylanda – Maliýe ministrligini ýa-da onuň ygtyýarly edilen wekilini;

«milli tarap» adalgasy Şertleşýän Döwlet babatda:

(i) Şertleşýän Döwletiň milletinden bolan islendik şahsy adamy; we

(ii) şeýle derejeli hukuk ýagdaýyny Şertleşýän Döwletde ulanylýan kanunlar esasynda alan islendik edara görnüşli tarapy, şereketi ýa-da assosiasıyany aňladýar.

(i) «telekeçilik işi» adalgasy hünär hyzmatlaryny etmegi we garaşsyz häsiýetli beýleki işi ýerine ýetirmegi öz içine alýar.

2. Eger ýazgydan başgaça many gelip çykmaýan bolsa, Şertleşýän Döwletiň şu Konwensiýany ulanan mahaly Konwensiýada kesgitlemesi berilmedik islendik adalga şol Döwletiň Konwensiýa degişli bolan salgytlar baradaky kanunçylygynda şol pursatda oňa berýän manysyna eýe bolmalydyr, şunda bu Döwletiň hereket edýän salgyt kanunçylygyna laýyklykda onuň islendik manysyna bu Döwletiň beýleki kanunlaryna laýyklykda bu adalga berilýän manysyndan ýokary many berilýär.

4-nji madda **DAHYLLYSY**

1. Şu Konwensiýanyň maksatlary üçin «Şertleşýän Döwletleriň biriniň dahyllysy» adalgasy:

Bahreýn bolan halatda, Bahreýn Patyşalygyny, onuň ýerli häkimiýet edaralaryny, onuň kanun bilen tassyklanen islendik edarasyny we Bahreýniň kanunçylygy boýunça Bahreýniň çäklerinde ýaşayan ýa-da onuň dahyllysy, milli tarapy bolan, ýa-da birleşik, ýa bolmasa dolandyryş ýeri bolan islendik adamy aňladýar.

Türkmenistan bolan halatda, Türkmenistanyň kanunçylygy boýunça onuň ýaşayan ýeri, hukuk salgysy, hemişelik bolýan ýeri, dolandyryş ýeri ýa-da islendik şuna meňzeş beýleki ölçeg esasynda salgyt salmaga degişli islendik adamy, şeýle hem onuň islendik edara ediş biriligini ýa-da Türkmenistanyň ýerli häkimiýet edarasyny aňladýar.

Ýöne şu adalga diňe şol Döwletdäki çeşmelerden alynýan girdeji babatda ýa-da onda ýerleşýän maýa babatda şol Döwletde salgyt salynmaga degişli tarapy öz içine almaýar.

2. Eger şahsy tarap 1-nji bölümiň düzgünlerine laýyklykda Şertleşýän Döwletleriň ikisiniň-de dahyllysy bolup durýan bolsa, onuň hukuk ýagdaýy şu usulda kesgitlenilýär:

a) ol diňe hemişelik we elýeterli ýaşayyş jaýy bolan Döwletiň dahyllysy hasaplanylýar; eger onuň Döwletleriň ikisinde-de hemişelik we elýeterli ýaşayyş jaýy bar bolsa, onda ol onuň haýsy Döwletde has ysnyşykly şahsy we ykdysady aragatnaşyklary (wajyp bähbitleriniň merkezi) bar bolsa, şol Döwletiň dahyllysy hasaplanylýar;

b) eger onuň wajyp bähbitleriniň merkezi bar bolan Döwleti kesgitläp bolmasa ýa-da onuň Döwletleriň hiç birinde hemişelik we elýeterli ýaşayyş jaýy bolmasa, ol diňe adaty ýaşayan ýeri bolan Döwletiň dahyllysy hasaplanylýar;

ç) eger ol, adaty, Döwletleriň ikisinde-de ýaşayan bolsa ýa-da adaty olaryň hiç birinde ýaşamaýan bolsa, ol diňe haýsy Döwletiň milli tarapy bolup durýan bolsa, şol Döwletiň dahyllysy hasaplanylýar;

d) eger ol Döwletleriň ikisiniň-de milli tarapy bolup durýan bolsa ýa-da olaryň hiç biriniň milli tarapy bolmasa, onda Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary bu meseläni özara ylalaşmak boýunça çözüär.

3. Şahsy tarap däl bolan tarap 1-nji bölümiň düzgünlerine laýyklykda Şertleşýän Döwletleriň ikisiniň-de dahyllysy bolup durýan bolsa, onda ol diňe özüniň hakyky dolandyryş ýeri ýerleşýän Döwletiň dahyllysy hasaplanylýar.

5-nji madda **Hemişelik wekilçilik**

1. Şu Konwensiýanyň maksatlary üçin «hemişelik wekilçilik» adalgasy kärhananyň telekeçilik işini doly ýa-da bölekleyin amala aşyran hemişelik ýerini aňladýar.

2. «Hemişelik wekilçilik» adalgasy, hususan-da, şulary öz içine alýar:

a) dolandyryş ýerini;

- b) bölümi;
- ç) edarany;
- d) fabriği;
- e) ussahanany we;

ä) şahtany, nebit ýa-da gaz guýusyny, karýeri ýa-da tebigy baýlyklary gözlemek, çykarmak we işläp geçmek bilen bagly iş geçirilýän başga bir islendik ýeri;

f) arassalaýjy zawody; we

g) beýleki taraplara saklamak hyzmatlaryny edýän tarapyň ammaryny.

3. Gurluşyk meýdançasy ýa-da ýygnaýyş ýa-da gurnama desgasy diňe olar 12 aýdan köp bolanda hemişelik wekilçiligi emele getirýär.

4. Şu maddanyň şertlerine garamazdan, eger kärhana Şertleşýän Döwletde gönüden-göni çig nebiti ýa-da beýleki tebigy uglewodorodlary şol döwletdäki çeşmeden özüniň ýa-da beýlekileriň serişdeleriniň hasabyna barlamak ýa-da çykarmak, ýa-da oňa ýa-da beýlekä degişli bolup, şol döwletdäki desgadan alnan çig nebiti arassalamak bilen meşgullanýan bolsa, ol şol döwletde hemişelik wekilçiligi bar hem-de öz işini şol hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyrýar diýlip hasaplanylýar.

5. Şu maddanyň ýokardaky düzgünlerine garamazdan, «hemişelik wekilçilik» adalgasy şulary öz içine almaýar:

a) desgalaryň şu kärhana degişli harytlary ýa-da önümleri saklamak, görkezmek ýa-da ibermek maksatlary üçin ulanylmagyny;

b) kärhana degişli harytlaryň ýa-da önümleriň gorlarynyň diňe saklamak ýa görkezmek maksatlary üçin saklanylmagyny;

ç) şu kärhana degişli harytlaryň ýa-da önümleriň gorlarynyň diňe başga bir kärhana tarapyndan gaýtadan işlemek maksatlary üçin saklanylmagyny;

d) hemişelik telekeçilik iş ýeriniň diňe harytlary ýa-da önümleri satyn almak maksatlary üçin ýa-da bu kärhananyň maglumatlary toplamak üçin saklanylmagyny;

e) hemişelik iş ýeriniň diňe şu kärhana üçin taýýarlyk görüji ýa-da kömekçi häsiýetli başga bir islendik işi amala aşyrmak maksady bilen saklanylmagyny;

ä) hemişelik telekeçilik iş ýeriniň diňe işiň (a)-dan – (e) çenli kiçi bölümlerde görkezilen görnüşleriniň islendik usulda utgaşdyrylmagyny amala aşyrmak üçin saklanylmagyny, hemişelik iş ýeriniň şeýle utgaşdyrma

netijesinde ýüze çykýan jemi işiň taýýarlyk görüji ýa-da kömekçi häsiýetli bolan şertinde.

6. 1-nji we 2-nji bölümleriň düzgünlerine garamazdan, eger (6/7) -nji bölümde gürrüňi edilýän garaşsyz derejeli ýumuşçydan başga bir tarap Şertleşýän Döwletde kärhananyň adyndan hereket edýän bolsa we şol kärhananyň adyndan şertnamalary baglaşmaga ygtyýarlygy bar bolsa we adaty şol ygtyýarlygy ulanýan bolsa, onda eger şol tarapyň (4/5) -nji bölümde ýatlanan işiniň görnüşleri bilen çäklenmän, şu bölümiň düzgünlerine laýyklykda hemişelik wekilçiligi hemişelik telekeçilik ýerine öwürmän, hatda eger telekeçilik işini hemişelik ýeriniň üsti bilen amala aşyryýan bolsa-da, şol tarapyň kärhananyň peýdasyna islendik işi babatda şol Döwletde hemişelik wekilçiligi bar kärhana hasaplanýar.

7. Eger kärhana Şertleşýän Döwletde telekeçilik işini diňe araçynyň, dellalyň ýa-da garaşsyz hukuk ýagdaýy bolan başga bir islendik ýumuşçynyň üsti bilen amala aşyryýan bolsa, şol taraplar öz adaty telekeçilik işiniň çäklerinde hereket edýän şertde kärhana şol Döwletde hemişelik wekilçiligi bar hökmünde garalmaz.

8. Şertleşýän Döwletiň biriniň dahyllysy bolan kompaniýanyň beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolan kompaniýa gözegçilik edýän ýa-da ol tarapyndan gözegçilik edilýän bolsa, ýa-da şol beýleki Döwletde telekeçilik işini (ýa hemişelik wekilçiligiň üsti bilen, ýa-da başga bir usulda) amala aşyryýan bolsa, bu ýagdaýyň özi şol kompaniýalaryň biriniň beýleki kompaniýanyň hemişelik wekilçiligine öwrülýändigini aňlatmaýar.

III BAP. GIRDEJILERE SALGYT SALMAK

6-njy madda

Gozgalmaýan emläkden alynýan girdejiler

1. Şertleşýän Döwletiň biriniň dahyllysynyň beýleki Şertleşýän Döwletde ýerleşýän gozgalmaýan emläkden alýan girdejilerine (şol sanda oba we tokaý hojalygyndan girdejisine) şol beýleki Döwletde salgytlar salnyp bilner.

2. «Gozgalmaýan emläk» adalgasy garalýan emlägiň ýerleşýän ýeri bolan Şertleşýän Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda oňa berilýän mana eýe bolmalydyr. Bu adalga islendik halatda gozgalmaýan emläk babatdaky kömekçi emlägi, oba we tokaý hojalygynda ulanylýan mallary we enjamlary, ýer eýeçiligi, gozgalmaýan emlägiň öndürýän önümi babatdaky umumy hukugyň düzgünleri özi barada ulanylýan hukuklary hem-de gazylyp alynýan peýdaly baýlyklary, çeşmeleri we beýleki tebigy serişdeleri işläp

geçmek üçin öwezini dolma hökmünde tölenilýän üýtgeýän we kesgitli tölegler üçin hukuklary hem-de gazylyp alynýan peýdaly baýlyklary, çeşmeleri we beýleki tebigy serişdeleri işläp geçmek üçin hukugy öz içine almalydyr; deňiz, derýa we howa gämilerine gozgalmaýan emläk hökmünde garalmaýar.

3. 1-nji bölümiň düzgünleri gozgalmaýan emlägi göni peýdalanmaktan, kärendä bermekden ýa-da başga bir islendik görnüşde peýdalanmaktan alynýan girdejiler babatda hem ulanylýar.

4. 1-nji we 3-nji bölümleriň düzgünleri kärhananyň gozgalmaýan emläginden alynýan girdejiler babatda hem ulanylýar.

7-nji madda

Telekeçilik işinden alynýan peýda

1. Eger Şertleşýän Döwletleriň biriniň kärhanasy beýleki Şertleşýän Döwletde ýerleşýän hemişelik wekilhanasynyň üstünden telekeçilik işini amala aşyрмаýan bolsa, şol kärhananyň alýan peýdasy diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir. Eger kärhana telekeçilik işini ýokarda agzalan görnüşde amala aşyryan bolsa, onda kärhananyň peýdasyna beýleki Döwletde, diňe onuň şu hemişelik wekilhana degişli bölegi babatda salgyt salnyp bilner.

2. 3-nji bölümiň düzgünlerini nazara almak bilen, eger bir Şertleşýän Döwletiň kärhanasy beýleki Şertleşýän Döwletde telekeçilik işini şol ýerde ýerleşýän hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyryan bolsa, onda şol wekilçiligiň hut şonuň ýaly ýa-da barabar şertlerde hut şonuň ýaly ýa barabar iş bilen meşgullanýan aýrybaşgalanan we aýratyn kärhana bolan hem-de özi hemişelik wekilçiligi bolan kärhanadan doly garaşsyz hereket edende alyp biljek peýdasy Şertleşýän Döwletleriň her birinde şol hemişelik wekilçilige degişlidir.

3. Hemişelik wekilçiligiň peýdasynyň möçberi kesgitlenilen mahaly şeýle hemişelik wekilçiligiň maksatlary üçin çeken çykdaýlarynyň, şol sanda dolandyryş we umumy edara ediş çykdaýlarynyň hemişelik wekilçiligiň ýerleşýän ýeri bolan Döwletde ýa-da onuň çäklerinden daşarda çekilendigine garamazdan, şol çykdaýlaryň kemilmegine rugsat berilýär.

4. Eger Şertleşýän Döwletde hemişelik wekilçilige degişli peýdanyň möçberini kärhananyň peýdasynyň umumy möçberini onuň dürli düzüm birlikleriniň arasynda barabarlykda paýlamak esasynda kesgitlemek adaty tejribe bolsa, onda 2-nji bölümde hiç bir zat bu Şertleşýän Döwlete salgyt salynmaga degişli peýdany adaty kabul edilen paýlamak usuly arkaly

kesgitlemegi gadagan etmeyär; yöne paýlamagyň saýlanyp alnan usuly şu maddadaky degişli ýörelgelere laýyk gelyän netijeleri bermelidir.

5. Hiç bir peýda diňe şol hemişelik wekilçiligiň kärhana üçin harytlary ýa-da önümleri satyn almagy esasynda oňa degişli edilip bilinmez.

6. Eger muny üýtgetmek üçin degerli we ýeterlik sebäpler bolmasa, ýokardaky bölümleriň maksatlary üçin hemişelik wekilçilige degişli peýda her ýyl şol bir usul arkaly kesgitlenilýär.

7. Eger peýda girdejileriň şu Konwensiýanyň beýleki maddalarynda aýratyn gürrüňi edilýän görnüşlerini öz içine alýan bolsa, onda şu maddanyň düzgünleri şol maddalaryň düzgünlerine täsir etmeyär.

8-nji madda

Deňiz, içerki suw we howa gatnatmalary

1. Deňiz ýa-da howa gämilerini halkara gatnawlarynda ulanmakdan alynýan peýda diňe kärhananyň hakykatda dolandyryş kärhanasy ýerleşýän şol Döwletde salgyt salynýar.

2. Eger gämi gatnaw kärhanasynyň hakyky dolandyryş ýeri deňiz gämisiniň bortunda ýerleşýän bolsa, onda ol diňe deňiz gämisiniň ýazga duran porty ýerleşýän Şertleşýän Döwletde, şeýle ýazga durlan port bolmadyk halatda bolsa – dahyllysy deňiz gämisiniň dolandyryjysy bolup durýan şol Şertleşýän Döwletde ýerleşýär diýlip hasap edilýär.

3. 1-nji bölümiň düzgünleri ulag serişdelerini işletmek boýunça pul-a, bilelikdäki kärhana ýa-da halkara guramasyna gatnaşmaktan alynýan peýda babatda hem ulanylýar.

9-njy madda

Şärikli kärhanalar

1. Eger:

(a) bir Şertleşýän Döwletiň kärhanasy beýleki Şertleşýän Döwletiň kärhanasyny dolandyrmaga, oňa gözegçilik etmäge, ýa-da onuň maýasyna göni ýa keseden gatnaşýan, ýa-da

(b) şol bir adamlar Şertleşýän Döwletiň biriniň kärhanasyny we Şertleşýän Döwletiň beýlekisiniň kärhanasyny dolandyrmaga, gözegçilik etmäge ýa-da onuň maýasyna göni ýa-da keseden gatnaşýan bolsa,

we her bir agzalan islendik halatda iki kärhananyň arasynda olaryň täjirçilik we maliýe gatnaşyklarynda iki garaşsyz kärhananyň arasynda bolmalysyndan tapawutlanýan şertler döredilýän ýa-da belleniýän bolsa, onda kärhanalaryň biriniň adyna geçirilip bilinjek, yöne şol şertleriň

bolmagy sebäpli geçirilmedik peýda şol kärhananyň peýdasynyň hasabyna goşulyp we degişlilikde oňa salgyt salnyp bilner.

2. Eger Şertleşýän Döwletleriň biri beýleki Şertleşýän Döwletiň kärhanasyna şol beýleki Döwletde salgyt salnan peýdasyny birinji Döwletiň peýdasyna goşanda we degişlilikde salgyt salanda we şeýlelikde goşulan peýda iki kärhananyň arasyndaky gatnaşyklar iki garaşsyz kärhananyň arasyndaky ýaly bolan şertde birinji agzalan Döwletiň kärhanasynyň adyna hasaplanylýan peýda bolup durýan halatda, onda şol beýleki Döwlet şol peýda üçin özünde hasaplanylýan salgyt barada degişli takyklamany geçirer. Şeýle takyklama kesgitlenilen mahaly şu Konwensiýanyň beýleki düzgünleri bolmalysy ýaly nazara alnar, Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary bolsa zerur mahaly bir-biri bilen maslahatlaşar.

10-njy madda Diwidendler

1. Bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolan kompaniýanyň beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysyna töleýän diwidendlerine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Ýöne şeýle diwidendlere olary töleýän kompaniýanyň öz dahyllysy bolan Şertleşýän Döwletinde hem onuň kanunçylygyna laýyklykda salgytlar salnyp bilner; emma diwidendleri alyan beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolsa, onda şeýle usulda alynýan salgyt diwidendleriň jemi möçberiniň 10 göteriminden köp bolmaly däldir.

Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary şu çäklendirmeleri ulanmagyň usulyny özara ylalaşmak boýunça bellär.

Bu bölüm kompaniýa ujundan diwidendler tölenilýän peýda babatda salgyt salynmagyna täsir etmeýär.

3. «Diwidendler» adalgasy şu maddada ulanylýan mahaly paýnamalardan, «jouissance» paýnamalaryndan ýa-da «jouissance» hukuklaryndan (paýnamalara ýa-da olar üçin hukuklara ygtyýar etmek), dagmagdan kompaniýalarynyň paýnamalaryndan, dörediş paýnamalaryndan we bergi talaplary bolup durmaýan, ýöne peýda gatnaşmaga hukuk berýän beýleki hukuklardan alynýan girdejileri, şeýle hem peýdany paýlaýan kompaniýa dahyllysy bolup durýan şol Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda paýnamalardan alynýan girdejiler ýaly şeýle salgyt salynmagyna degişli beýleki korporatiw hukuklardan alynýan girdejileri hem aňladýar.

4. Eger diwidendleriň hakyky eýesi, bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolmak bilen, diwidendleri töleýän kompaniýa öz dahyllysy bolan beýleki

Şertleşýän Döwletde telekeçilik işini şol ýerdäki hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyryan bolsa we diwidendleri tölemek babatdaky gatnaşygy hakykatdan hem şeýle hemişelik wekilçilik bilen bagly bolsa, şu maddanyň 1-nji we 2-nji bölümleriniň düzgünleri ulanylmaýar. Şeýle halatda 7-nji maddanyň düzgünleri ulanylýar.

5. Eger Şertleşýän Döwletleriň biriniň dahyllysy bolup durýan kompaniýa beýleki Şertleşýän Döwletden peýdany ýa-da girdejileri alýan bolsa, onda şol beýleki Döwlet şol kompaniýanyň töleýän diwidendlerinden hiç hili salgytlary alyp bilmez, şol diwidendler şol beýleki Döwletiň dahyllysyna tölenilýän ýa-da diwidendleri tölemek üçin esas bolýan eýeçilik hakykatdan-da şol beýleki Döwletde ýerleşýän hemişelik wekilçilik bilen bagly bolsa, kompaniýanyň paýlanylmadyk peýdasyna salgyt salmak, hatda tölenýän diwidendler ýa-da paýlanylmadyk peýda şol beýleki Döwletde emele gelyän peýdadan ýa-da girdejiden dolulygyna ýa-da kem-käs ybarat bolsa, bu kada ulanylmaýar.

11-nji madda **Bergi talaplaryndan girdeji**

1. Şertleşýän Döwletleriň birinde emele gelyän we beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysyna tölenilýän bergi talaplaryndan girdejä şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Ýöne bergi talaplaryndan şeýle girdejlere olar emele gelyän Şertleşýän Döwletde hem şol Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda salgyt salnyp bilner, emma bergi talaplaryndan alynýan şeýle girdejileriň eýesi beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolsa, şeýle usulda alynýan salgyt bergi talaplaryndan alynýan girdejiniň jemi möçberiniň 10 göteriminden köp bolmaly däldir. Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary bu çäklendirmäni ulanmagyň usulyny özara ylalaşmak boýunça belleýärler.

3. 2-nji bölümiň düzgünlerine garamazdan:

a) Bahreýnde emele gelyän we Türkmenistanyň Hökümetine ýa-da Türkmenistanyň Merkezi bankyna tölenen bergi talaplaryndan alynýan girdejiler Bahreýn salgydyndan boşadylýar; ýa-da

b) Türkmenistanda emele gelyän we Bahreýniň Hökümetine ýa-da Bahreýniň Merkezi bankyna tölenen bergi talaplaryndan alynýan girdejiler Türkmenistanyň salgydyndan boşadylýar.

4. «Göterimler» adalgasy şu maddada ulanylan mahaly gozgalmaýan emläk üçin berilýän karzyň zamun üpjünçiligine we bergidaryň peýdalaryna gatnaşmak üçin hukugynyň bardygyna garamazdan, islendik görnüşdäki bergi talaplaryndan girdejini we hususan-da, döwletiň gymmatly kagyzlaryndan, obligasiýalaryndan ýa-da bergi borçnamalaryndan girdejini,

şol sanda şol gymmatly kagyzzar we obligasiýalar ýa-da bergi borçnamalary boýunça baýraklary we utuşlary aňladýar. Wagty geçirilen tölegler üçin jerimelere şu maddanyň maksatlary üçin göterimler hökmünde garalmaýar.

5. Eger göterimleriň hakyky eýesi Şertleşýän Döwletleriň biriniň dahyllysy bolmak bilen, göterimler emele gelýän beýleki Şertleşýän Döwletde telekeçilik işini şol ýerdäki hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyryan bolsa hem-de göterimleriň tölenilmegine esas bolýan bergi talaby şeýle hemişelik wekilçilik bilen hakykatda bagly bolsa, 1-nji we 2-nji bölümleriň düzgünleri ulanylmaýar. Şeýle halatda 7-nji maddanyň düzgünleri ulanylýar.

6. Eger göterimleri töleýji şol Döwletiň dahyllysy bolsa, göterimler Şertleşýän Döwletde emele gelýär diýlip hasaplanylýar. Eger göterimleri töleýjiniň Şertleşýän Döwletiň dahyllysydygyna ýa-da daldigine garamazdan, Şertleşýän Döwletde onuň göterimleriň tölenilmegine esas bolan hemişelik wekilçiligi bar bolsa we şol göterimleri hem-de olary tölemek boýunça çykdaýlary şeýle hemişelik wekilçilik çekýän bolsa, şeýle göterimler hemişelik wekilçilik ýerleşýän Döwletde emele gelýär diýlip hasaplanylýar.

7. Eger göterimleriň töleýjisiniň we hakyky eýesiniň arasyndaky ýa-da olaryň ikisiniň we haýsy-da bolsa bir üçünji tarapyň arasyndaky aýratyn gatnaşyklar sebäpli göterimleriň tölenilmegine esas bolan bergi talabyna degişli göterimleriň jemi, göterimleriň töleýjisiniň we hakyky eýesiniň arasynda şeýle gatnaşyklar ýok mahaly ylalaşylyp bilinjek möçberden köp bolsa, onda şu maddanyň düzgünleri diňe soňky agzalan möçber babatda ulanylýar. Şeýle halatda tölegiň artýan bölegi şu Konwensiýanyň beýleki düzgünlerini nazara almak bilen, her bir Şertleşýän Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda salgyt salynmaga öňküsi ýaly degişlidir.

12-nji madda

Awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan alynýan girdejiler

1. Şertleşýän Döwletleriň birinde döreyän we hakyky eýesi beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolup durýan awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan alynýan girdejiilere şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Emma, awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan alynýan şeýle girdejiilere hem olaryň döreyän Şertleşýän Döwletinde bu Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda salgyt salnyp bilner, ýöne, eger awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan alynýan şeýle girdejileriň hakyky

eýesi beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolup durýan bolsa, şeýle ýagdaýda salynýan salgyt awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan alynýan girdejileriň umumy möçberiniň 10 göteriminden geçmeli däldir. Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary özara ylalaşmak boýunça bu çäklendirmäni ulanmagyň usulyny belleýärler.

3. «Awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejiler» adalgasy şu maddada ulanylan mahaly islendik edebiýat, sungat ýa-da ylmy eserler, şol sanda kinofilmler üçin awtorlyk hukuklarynyň, islendik patentiniň, söwda belgisiniň, dizaýnyň ýa-da modeliň, ülnüniň, gizlin formulalaryň ýa-da amallar ulgamynyň ulanylmagy ýa-da ulanmaga hukuk üçin hak, şeýle hem senagat, täjirçilik, ýa-da ylmy tejribä degişli maglumatlary peýdalanmak üçin hak hökmünde alynýan islendik görnüşdäki tölegleri aňladýar;

4. Eger awtorlyk hukuklarynyndan we ygtyýarnamalardan alynýan girdejileriň hakyky eýesi, Şertleşýän Döwletleriň biriniň dahyllysy bolmak bilen, awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejiler emele gelýän beýleki Şertleşýän Döwletde telekeçilik işini şol ýerdäki hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyrylan bolsa, awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejiler tölenýän hukuk ýa-da emläk şol hemişelik wekilçilik bilen hakykatda hem bagly bolsa, 1-nji we 2-nji bölümleriň düzgünleri ulanylmaýar. Şeýle halatda 7-nji maddanyň düzgünleri ulanylýar.

5. Eger awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejileri töleýjileriň we hakyky eýesiniň arasyndaky ýa-da olaryň ikisiniň we haýsydyr bir başga tarapyň arasyndaky aýratyn gatnaşyklar sebäpli, özleri üçin tölenýän hukuga ýa-da maglumatlara degişli awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejileriň möçberi töleýjiniň we hakyky eýesiniň arasynda şeýle gatnaşyklar ýok mahaly ylalaşylyp bilinjek möçberden köp bolsa, onda şu maddanyň düzgünleri diňe soňky agzalan möçber barada ulanylýar. Şeýle halatda tölegiň artýan bölegi şu Konwensiýanyň beýleki düzgünlerini nazara almak bilen, her bir Şertleşýän Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda salgyt salynmaga öňküsi ýaly degişlidir.

13-nji madda **Maýanyň artmagy**

1.Şertleşýän Döwletleriň biriniň dahyllysynyň 6-njy maddada atlandyrylan we beýleki Şertleşýän Döwletde ýerleşýän gözgalmaýan emlägi

áýrybaşgalamakdan alýan girdejilerine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Şertleşýän Döwletleriň biriniň kärhanasynyň beýleki Şertleşýän Döwletde bar bolan hemişelik wekilçiliginiň täjirçilik emläginiň bir bölegini düzýän gozgalýan emläginiň áýrybaşgаланmagyndan alynýan girdejiler, şol sanda şeýle hemişelik wekilhananyň (áýratynlykda ýa-da tutuş kärhana bilen bilelikde) áýrybaşgаланmagyndan alynýan girdejiilere şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

3. Kärhananyň halkara gatnatmalarynda ulanylýan deňiz ýa-da howa gämileriniň, içerki suw ýollary boýunça gatnatmalarda ulanylýan gämileriň ýa-da şeýle deňiz, howa ýa-da derýa gämileriniň ulanylmagy bilen bagly gozgalýan emlägiň áýrybaşgаланmagyndan alynýan girdejiler diňe bu kärhananyň hakyky dolandyryş edarasy ýerleşýän şol Şertleşýän Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

4. Şertleşýän Döwletleriň biriniň dahyllysynyň bahasy beýleki Şertleşýän Döwletde ýerleşen gozgalmaýan emläk bilen gönüden-göni ýa-da gytaklaýyn baglylykda 50 göterimden köp bolan paýnamalaryň áýrybaşgаланmagyndan alýan girdejilerine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

5. 1,2,3 we 4-nji bölümlerde gürrüňi edilýänden başga islendik emlägiň áýrybaşgаланmagyndan alnan girdejiler diňe emlägi áýrybaşgалаýan tarap dahyllysy bolan Şertleşýän Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

14-nji madda

Hakynatutma boýunça işden alynýan girdejiler

1. 15, 17 we 18-nji maddalaryň düzgünlerini nazara almak bilen, eger diňe hakynatutma boýunça iş beýleki Şertleşýän Döwletde amala aşyrylmaýan bolsa, Şertleşýän Döwletleriň biriniň dahyllysynyň hakynatutma boýunça iş bilen bagly alýan zähmet haky we beýleki şuna meňzeş hak, diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir. Eger hakynatutma boýunça iş şeýle görnüşde amala aşyrylýan bolsa, onda şunuň bilen bagly alnan haka şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. 1-nji bölümiň düzgünlerine garamazdan, Şertleşýän Döwletleriň biriniň dahyllysynyň beýleki Şertleşýän Döwletde hakynatutma boýunça amala aşyrylýan iş bilen bagly alýan hakyna diňe birinji agzalan Döwletde salgyt salynýar, şunda şu şertler berjaý edilmelidir:

a) alyjy degişli maliýe ýylynda başlanýan ýa-da tamamlanýan islendik on iki aýlyk döwürde jemi alnanda 183 günden geçmeýän döwrüň ýa-da döwürleriň dowamynda beýleki Döwletde bolmaly, we

b) töleg şol beýleki Döwletiň dahyllysy däl hakyna tutujy tarapyndan ýa-da onuň adyndan tölenilýän bolmaly, we

ç) tölegleri tölemek boýunça çykdaýylary hakyna tutujynyň beýleki Döwletdäki hemişelik wekilçiligi çekmeli däl.

3. Şu maddanyň ýokardaky düzgünlerine garamazdan, halkara gatnawlarynda ulanylýan deňiz ýa-da howa gämisiniň, ýa-da içerki suw ýollary boýunça gatnawlarda ulanylýan gäminiň bortunda hakynatutma boýunça amala aşyrylýan iş bilen bagly alynýan haka bu kärhananyň hakyky dolandyryş edarasy ýerleşýän şol Şertleşýän Döwletde salgyt salnyp bilner.

15-nji madda **Direktorlaryň gonorarlary**

Direktorlaryň gonorarlary we Şertleşýän Döwletleriň biriniň dahyllysynyň beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolan kompaniýanyň Direktorlar geňeşiniň agzasy hökmünde alýan şonuň ýaly beýleki haklaryna şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

16-njy madda **Artistler we sportsmenler**

1. 7-nji we 14-nji maddalaryň düzgünlerine garamazdan, Şertleşýän Döwletleriň biriniň dahyllysynyň teatryň, kinonyň, radionyň we telewideniýäniň artisti ýa-da sazandasy ýaly sungat işgäri hökmünde ýa-da sportsmen hökmünde beýleki Şertleşýän Döwletde amala aşyrylan öz şahsy işinden alýan girdejisine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Eger sungat işgäriniň ýa-da sportsmeniň amala aşyrylan şahsy işinden alýan girdejisi sungat işgäriniň ýa-da sportsmeniň öz adyna däl-de, başga bir tarapyň adyna geçirilýän bolsa, onda 7-nji we 14-nji maddalaryň düzgünlerine garamazdan, şol girdejä sungat işgäriniň ýa-da sportsmeniň işi amala aýyrylýan Şertleşýän Döwletde salgyt salnyp bilner.

17-nji madda **Pensiýalar**

19-njy maddanyň 2-nji bölüminiň düzgünlerini nazara almak bilen, Şertleşýän Döwletiň dahyllysyna öňki hakynatutma iş bilen bagly tölenýän pensiýalar we şunuň ýaly beýleki hak diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

18-nji madda

Döwlet gullugyndan alynýan girdejiler

1. a) Şertleşýän Döwlet ýa-da onuň syýasy-çäk düzümi, ýa-da ýerli öz-özüni dolandyryş edarasy tarapyndan şahsy adama şol Döwlete, onuň düzümlerine ýa-da edarasyna edýän gullugy üçin tölenýän zähmet haky we şunuň ýaly beýleki hak diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir;

b) Emma şeýle zähmet haky we beýleki şunuň ýaly hak, eger gulluk beýleki Şertleşýän Döwletde amala aşyrylýan bolsa we şahsy adam şol Döwletiň dahyllysy bolsa, diňe şol Döwletde salgyt salmaga degişlidir, ol:

(i) şol Döwletiň milli tarapy bolmaly; ýa-da

(ii) diňe gulluk etmek maksady bilen, şol Döwletiň dahyllysy bolmadyk bolmaly.

2. a) 1-nji bölümiň düzgünlerine garamazdan, Şertleşýän Döwlet, onuň syýasy-çäk düzümi ýa-da ýerli öz-özüni dolandyryş edarasy tarapyndan, ýa-da olaryň döreden gaznalaryndan şol Döwlete, onuň düzümlerine ýa-da edarasyna edýän gullugy üçin tölenýän pensiýa we şuna meňzeş beýleki hak-heşdekler diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

b) Emma şeýle pensiýalar we beýleki hak, eger şahsy adam beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysy we milli tarapy bolsa, diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

3. 14, 15, 16 we 17-nji maddalaryň düzgünleri Şertleşýän Döwletiň, onuň syýasy-çäk düzüminiň ýa-da ýerli öz-özüni dolandyryş edarasynyň telekeçilik işi bilen bagly edilýän gulluk üçin zähmet haky, pensiýalar we şuna meňzeş beýleki hak barada ulanylýar.

19-njy madda

Talyplar

Şertleşýän Döwletleriň birine gelmeginden öň beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolup durýan ýa-da bolan we birinji agzalan Döwletde diňe okamak ýa-da tejribe geçmek maksady bilen bolýan talyp ýa-da tejribe geçýän tarapyndan ýaşamak, okamak ýa-da tejribe geçmek maksady üçin alynýan tölegler şol Döwletiň çäklerinden daşardaky çeşmelerden tölenýän şertlerinde, olara salgyt salynmaýar.

20-nji madda

Beýleki girdejiler

1. Şertleşýän Döwletleriň biriniň dahyllysynyň girdejileriniň şu Konwensiýanyň ýokardaky maddalarynda görkezilmedik görnüşleri olaryň dörän çeşmesine garamazdan, diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

2. Eger 6-njy maddanyň 2-nji bölümünde kesgitlemesi berlen gozgalmaýan emläkden alynýan girdejileriň alyjysy Şertleşýän Döwletleriň biriniň dahyllysy bolmak bilen, beýleki Şertleşýän Döwletde telekeçilik işini onda ýerleşýän hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyryan we girdejinini tölenmegine esas bolan hukuk ýa-da emläk şeýle hemişelik wekilçilik bilen hakykatdan-da bagly bolsa, onda 1-nji bölümüň düzgünleri 6-njy maddanyň 2-nji bölümünde kesgitlemesi berlen gozgalmaýan emläkden alynýanlardan başga girdejiler barada ulanylmaýar. Şeýle halatda 7-nji maddanyň düzgünleri ulanylýar.

IV BAP. MAÝA GOÝUMLARYNA SALGYT SALMAK

21-nji madda

Maýa

1. 6-njy maddada agzalyan, Şertleşýän Döwletleriň biriniň dahyllysyna degişli bolup durýan we beýleki Şertleşýän Döwletde ýerleşýän gozgalmaýan emläk görnüşindäki maýa şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Şertleşýän Döwletleriň biriniň kärhanasynyň beýleki Şertleşýän Döwletde bar bolan hemişelik wekilçiliginiň täjirçilik emläginiň bir bölegi bolan gozgalýan emläk görnüşindäki maýa şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

3. Halkara gatnawlarynda ulanylýan deňiz we howa gämileri ýa-da içerki suw ýollary boýunça gatnawlarda ulanylýan gämiler görnüşindäki, şeýle hem şeýle deňiz, howa we derýa gämileriniň ulanylmagy bilen bagly gozgalýan emläk görnüşindäki maýa diňe şu kärhananyň hakyky dolandyryş edarasy ýerleşýän Şertleşýän Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

4. Şertleşýän Döwletiň dahyllysynyň maýasynyň ähli beýleki bölekleri diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

V BAP. IKI GEZEK SALGYT SALYNMAGYNY ARADAN AÝYRMAGYŇ USULLARY

22-nji madda

Karz bermegiň usuly

1. Eger Şertleşýän Döwletleriň biriniň dahyllysy şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyklykda beýleki Şertleşýän Döwletde salgyt salnyp bilinjek girdejileri alýan ýa-da maýa eýelik edýän bolsa, birinji agzalan Döwlet:

a) şol beýleki Döwletde girdeji üçin tölenen salgyda barabar möçberi şol dahyllynyň girdeji üçin salgydyndan kemmäge;

b) şol beýleki Döwletde maýa üçin tölenen salgyda barabar möçberi şol dahyllynyň maýa üçin salgydyndan kemmäge rugsat berýär.

Kemilýän şeýle möçberler islendik halatda girdeji üçin ýa-da maýa üçin salgydyň kemilmegine rugsat berilmeginden öň hasaplanan, ýagdaýlara baglylykda şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilinjek girdejä ýa-da maýa degişli böleginden köp bolmaz.

2. Eger şu Konwensiýanyň islendik düzgünine laýyklykda, Şertleşýän Döwletleriň biriniň dahyllysynyň alýan girdejisi ýa-da maýasy şol Döwletde salgytdan boşadylan bolsa, şol Döwlet muňa garamazdan, şol dahyllynyň girdejisiniň ýa-da maýasynyň galan bölegine salgydyň möçberi hasaplanan mahaly salgytdan boşadylan girdejinini ýa-da maýany hasaba alyp biler.

VI BAP. AÝRATYN DÜZGÜNLER

23-nji madda

Kemsitmezlik

1. Şertleşýän Döwletleriň biriniň milli taraplary beýleki Şertleşýän Döwletde şol beýleki Döwletiň hut şol ýagdaýlarda, hususan-da dahyllylyk babatda milli taraplarynyň sezewar edilýän ýa-da sezewar edilip bilinjek salgyt salynmagyndan ýa-da şonuň bilen bagly talaplardan başga, ýa bolmasa has agyr salgyt salmak bilen bagly islendik salgyt salynmagyna, ýa-da onuň bilen bagly talaplara sezewar edilmeli däldir. Şu düzgün 1-nji maddanyň düzgünlerine garamazdan, Şertleşýän Döwletleriň biriniň ýa-da ikisiniň hem dahyllysy bolup durmaýan taraplar barada hem ulanylýar.

2. Şertleşýän Döwletleriň biriniň dahyllysy bolup durýan raýatlygy ýok adamlar Şertleşýän Döwletleriň hiç birinde şol Döwletleriň milli taraplarynyň hut şol ýagdaýlarda sezewar edilýän ýa-da sezewar edilip bilinjek salgyt salynmagyndan we onuň bilen bagly talaplardan başga ýa-da has agyr islendik salgyt salynmagyna ýa-da onuň bilen bagly islendik talaplara sezewar edilmeli däldir.

3. Şertleşýän Döwletleriň biriniň kärhanasynyň beýleki Şertleşýän Döwletdäki hemişelik wekilçiligi babatdaky salgyt salmak düzgüni şol beýleki Döwletiň şeýle işi amala aşyrýan kärhanalar baradaky salgyt salmak düzgüninden az amatly bolmaly däldir. Şu düzgün Şertleşýän Döwletleriň birini öz dahyllylaryna olaryň raýatlyk hukuk ýagdaýy ýa-da maşgala ýagdaýy esasynda salgyt salmak maksady bilen berýän haýsydyr bir şahsy salgyt ýeňillikleri, kemmeleri we indirimleri beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysyna üpjün etmäge borçly edýän hökmünde düşündirilmeli däldir.

4. 9-njy maddanyň 1-nji bölüminiň, 11-nji maddanyň 6-njy bölüminiň ýa-da 12-nji maddanyň 4-nji bölüminiň düzgünleri ulanylandan başga halatlarda Şertleşýän Döwletleriň biriniň kärhanasynyň beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysyna töleýän göterimleri, roýaltileri we beýleki tölegleri şeýle kärhananyň salgyt salynýan peýdasyny kesgitlemek maksady bilen, olar birinji agzalan Döwletiň dahyllysyna tölenendäki ýaly şertlerde kemilmäge degişlidir. Hut şonuň ýaly, Şertleşýän Döwletleriň biriniň kärhanasynyň beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysyna islendik bergisi şol kärhananyň salgyt salynýan maýasyny kesgitlemek maksady bilen, hut birinji agzalan Döwletiň dahyllysyna bolan bergi babatdaky ýaly şol bir şertlerde kemilmäge degişlidir.

5. Şertleşýän Döwletleriň biriniň maýasy beýleki Şertleşýän Döwletiň bir ýa-da birnäçe dahyllysyna doly ýa-da gytaklaýyn degişli bolan ýa-da olar tarapyndan gözegçilik edilýän kärhanasy birinji agzalan Döwletde şol Döwletiň şonuň ýaly kärhanalary babatda sezewar edilýän ýa-da sezewar edilip bilinjek salgyt salynmagyndan we onuň bilen bagly talaplardan başga ýa-da has agyr islendik salgyt salynmagyna ýa-da onuň bilen bagly islendik talaplara sezewar edilmeli däldir.

6. 2-nji maddanyň düzgünlerine garamazdan, şu maddanyň düzgünleri islendik görnüşli we kysymly salgytlar barada ulanylýar.

24-nji madda **Özara ylalaşmak amaly**

1. Eger tarap Şertleşýän Döwletleriň biriniň ýa-da ikisiniň hem hereketleri şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyk gelmeýän salgytlaryň salynmagyna eltýär ýa-da elter diýip hasap edýän bolsa, ol şu Döwletleriň içerki kanunçylygynda göz önünde tutulan gorag serişdelerine garamazdan, özi dahyllysy bolup durýan Şertleşýän Döwletiň ýa-da onuň işi 23-nji maddanyň 1-nji bölüminiň täsirine düşýän bolsa, onda özi milli tarapy bolan Şertleşýän Döwletiň ygtyýarly edarasyna arza berip biler. Arza şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyk gelmeýän salgytlaryň salynmagyna getirýän hereketler hakyndaky ilkinji habarnamanyň pursadyndan başlap, üç ýylyň dowamynda berilmelidir.

2. Ygtyýarly edara arzany esasly hasap etse we özi kanagatlanarly çözüde gelip bilmese, şu Konwensiýa laýyk gelmeýän salgytlaryň salynmagyny aradan aýyrmak maksady bilen, işi beýleki Şertleşýän Döwletiň ygtyýarly edarasy bilen özara ylalaşmak boýunça çözmäge çalşar. Gazanylan islendik ylalaşyk Şertleşýän Döwletleriň içerki kanunçylygynda

bar bolan haýsydyr bir wagtlaýyn çäklendirmelere garamazdan, ýerine ýetiriler.

3. Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary Konwensiýa düşündirilýän ýa-da ulanylan mahaly ýüze çykýan islendik kynçylyklary ýa-da şübhelenmeleri özara ylalaşmak boýunça çözmäge çalşarlar. Olar şeýle hem şu Konwensiýada göz önünde tutulmadyk halatlarda iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak maksadyna eýerip, bir-biri bilen geňeşerler.

4. Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary ýokardaky bölümlere düşünmekde ylalaşyk gazanmak maksadyna eýerip, bir-biri bilen, şol sanda olaryň özlerinden ýa-da wekillerinden düzülen bilelikdäki toparyň üsti bilen göni gatnaşykda bolup bilerler.

25-nji madda **Maglumatlary alyşmak**

1. Şeýle derejede salgyt salynmagy şu Konwensiýa ters gelmeýän bolsa, Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary şu Konwensiýanyň düzgünlerini ýerine ýetirmek ýa-da Şertleşýän Döwletleriň ýa-da olaryň syýasy-çäk düzümleriniň, ýa bolmasa ýerli öz-özünü dolandyryş edarasynyň adyndan alynýan salgytlaryň islendik görnüşine we teswirine degişli içerki kanunçylygy dolandyrmak ýa-da ulanmak üçin zerur maglumatlary alyşýarlar. Maglumatlary alyşmak 1-nji we 2-nji maddalar bilen çäklenmeýär.

2. Şertleşýän Döwletleriň birinden 1-nji bölüme laýyklykda alnan islendik maglumat şol Döwletiň milli kanunçylygyna laýyklykda alnan maglumat ýaly aýan edilmesiz hasap edilýär we diňe 1-nji böümde görkezilen salgytlar babatdaky maglumatlara baha bermek ýa-da toplamak, mejburi töletdirmek ýa bolmasa kazyýet taýdan yzarlamak, ýa-da şikayatlara garamak, ýokarda aýdylanlaryň ählisine gözegçilik etmek bilen meşgullanýan taraplara ýa-da edaralara (şol sanda kazyýetler we dolandyryş edaralary) habar berilýär.

3. Hiç bir halatda 1-nji we 2-nji bölümleriň düzgünleri Şertleşýän Döwletiň üstüne şu borçlary ýükleýän hökmünde düşündirilmez:

a) ol ýa-da beýleki Şertleşýän Döwletiň kanunçylygyna ýa-da edara ediş tejribesine ters gelýän edara ediş çärelerini geçirmek;

b) ol ýa-da beýleki Şertleşýän Döwletiň kanunçylygy boýunça ýa-da adaty edara ediş tejribesiniň barşynda alyp bolmaýan maglumatlary bermek;

ç) söwda, telekeçilik, senagat, täjirçilik ýa-da hünär syryny, ýa bolmasa söwda amalyňy aýan etjek maglumatlary, ýa-da aýan edilmegi döwlet syýasatyna (ordre public) ters geljek maglumatlary bermek.

4. Eger maglumatlar şu madda laýyklykda Şertleşýän Döwletleriň biri tarapyndan soralan bolsa, beýleki Şertleşýän Döwlet hatda eger şeýle maglumat öz salgyt maksatlary üçin beýleki Döwlete zerur bolmasa-da, soralan maglumatlary almak üçin maglumatlary toplamak boýunça ol öz çärelerini peýdalanmalydyr. Ýokardaky sözlemdäki borçnama 3-nji bölümiň düzgünleri bilen çäklendirilendir, ýöne hiç bir halatda şeýle çäklendirme özüde diňe içerki gyzyklanmanyň ýokdugy sebäpli, maglumatlary bermekden boýun gaçyrmaga Şertleşýän Döwletlere rugsat berýän hökmünde düşündirilip bilinmez.

5. Hiç bir halatda 3-nji bölümiň düzgünleri diňe maglumatlaryň eýesi bank, beýleki maliýe edarasy, nominal saklaýjy ýa-da ýumuşçy ýa bolmasa ynanylan tarap bolup durýandygy sebäpli, ýa bolmasa maglumatyň taraplaryň eýeçilik hukugyna degişlidigi sebäpli, Şertleşýän Döwletlere maglumatlary bermekden boýun gaçyrmaga rugsat berýän hökmünde düşündirilmez.

26-njy madda **Diplomatik wekilhanalaryň we konsullyk** **edarylaryň işgärleri**

Şu Konwensiýanyň hiç bir düzgüni diplomatik wekilhanalaryň we konsullyk edaralarynyň işgärleriniň halkara hukugynyň umumy kadalary ýa-da ýörite ylalaşyklaryň düzgünleri arkaly berlen salgyt ýeňilliklerine täsir etmeyär.

VII BAP. JEMLEÝJI DÜZGÜNLER

27-nji madda **Güýje girmegi**

1. Şu Konwensiýa onuň güýje girmegi üçin Şertleşýän Döwletleriň ikisiniň ähli zerur içerki amallary tamamlandygy baradaky soňky habarnama ýazmaça görnüşde we beýannama diplomatik ýollar bilen alnandan soň otuzynjy gün güýje girmelidir.

2. Şu Konwensiýa tassyklaýyş hatlary alşylandan soň güýje girýär we onuň düzgünleri:

a) çeşmesinden alynýan salgytlar babatda – Konwensiýanyň güýje giren ýylyndan soňky senenama ýylynyň birinji ýanwarynda ýa-da şondan soň tölenýän girdejileriň möçberleri barada;

b) girdejiler üçin ýe maýa üçin beýleki salgytlar babatda – Konwensiýanyň güýje giren ýylyndan soňky senenama ýylynyň birinji ýanwarynda ýa-da şondan soň başlanýan islendik salgyt ýyly üçin tölemäge degişli şeýle salgytlar barada ulanylýar.

28-nji madda
Hereketiniň bes edilmegi

Şu Konwensiýa Şertleşýän Döwletleriň biri onuň hereketini bes edýänçä güýjünde galýar. Islendik Şertleşýän Döwlet Konwensiýa güýje giren seneden başlap, baş ýyllyk döwürden soň gelyän senenama ýylynyň ahyryna çenli azyndan alty aý öň hereketini bes etmek baradaky habarnamany diplomatik ýollar boýunça bermek arkaly şu Konwensiýanyň hereketini bes edip biler. Şeýle halatda şu Konwensiýa:

a) Bahreýnde, güýjüni ýatyrnak baradaky habarnamanyň berlen senenama ýylyndan soň gelyän ýylyň 1-nji ýanwarynda ýa-da şondan soň başlanýan islendik ýylda ýüze çykýan girdeji we maýa barada; we

b) Türkmenistanda, güýjüni ýatyrnak hakyndaky habarnama berlen senenama ýylyndan soň gelyän ýylyň 1-nji ýanwarynda ýa-da 1-nji ýanwaryndan soň başlanýan islendik girdeji ýylynda ýüze çykýan girdejiler barada we güýjüni ýatyrnak baradaky habarnamanyň berlen senenama ýylyndan soň gelyän islendik salgyt ýylynyň tamamlanmagyna çenli eýeçilik bolup durýan maýa barada öz hereketini bes edýär.

MUÑA GÜWÄ GEÇMEK HÖKMÜNDE degişli derejede ygtyýarly edilen aşakda gol çekenler şu Konwensiýa gol çekdiler.

Manama şäherinde 2011-nji ýylyň 9-njy fewralynda türkmen, arap we iňlis dillerinde iki nusgada amal edildi, özi-de, ähli üç ýazgynyň hem birmeňzeş güýji bardyr. Islendik ýazgylaryň arasynda çaprazlyklar ýüze çykan halatda iňlisçe ýazgy iş ýazgysy bolup durýar.

Türkmenistanyň
Hökümetiniň adyndan



Bahreýn Patyşalygynyň
Hökümetiniň adyndan

